

## Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 43

## Quelques éléments sur le document

Document authentique (v. 1960)

Source : <https://www.youtube.com/watch?v=eZekCWTvzOI>

NB : cette traduction s'appuie sur celle faite par Denise Masson ; plusieurs détails ont été retouchés, comme l'emploi de "quand" pour rendre **إِذ** et la suppression des termes censés rendre le sens de **إِنْ**, qui est plutôt un outil de mise en relief difficilement comparable à "Oui" ou "En vérité" ou encore à "Certes", parfois employés par les traducteurs du Coran ; le document sonore lui-même est largement repris sur Youtube, avec parfois une qualité supérieure.

## Vocabulaire

inclina-toi avec ceux / **لربك واسجد وارکعي مع**  
 qui s'inclinent  
 Ceci fait partie des / **الراکعين / ذلك من أنباء الغيب**  
 récits concernant le mystère que nous te  
 révélons ; tu n'étais pas / **إذ كنت لديهم**  
 parmi eux lorsqu'ils jetaient leurs roseaux  
 pour savoir qui / **يلقون أقلامهم أيهم يكفل مريم**  
 d'entre eux se chargerait de Marie ; tu  
 n'étais pas non plus / **وما كنت لديهم إذ يختصمون**  
 parmi eux lorsqu'ils se disputaient  
 Les anges dirent : **وَإِذ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ /**  
 Marie, Dieu t'annonce la bonne nouvelle  
 d'un Verbe émanant de / **الله يبشرك بكلمة منه اسمه**  
 Lui ; son nom est le Messie, Jésus, fils de  
 Marie ; illustre en ce / **المسيح عيسى ابن مريم وجيها**  
 monde et dans la vie future ; il est au  
 nombre de ceux qui / **في الدنيا والآخرة ومن المقربين**  
 sont proches de Dieu ; dès le berceau, il  
 parlera aux hommes / **ويكلم الناس في المهد وكهلا**  
 comme un vieillard ; il sera au nombre des  
 justes ; elle dit : Mon / **ومن الصالحين / قالت رب**  
 Seigneur, comment aurais-je un fils alors  
 que nul homme ne m'a / **أني يكون لي ولد ولم يمسنني**  
 jamais touchée ; Il dit : Dieu crée ainsi ce  
 qu'Il veut ; lorsqu'Il a / **بشر قال كذلك الله يخلق ما**  
 décrété une chose, Il lui dit : sois, et elle est  
 / **يشاء إذا قضى أمرا يقول له كن**

Elle répondait : cela / **أني لك هذا قالت هو من عند**  
 vient de Dieu ; Dieu donne, sans compter, sa  
 subsistance à qui Il veut / **الله إن الله يرزق من يشاء**  
 Alors Zacharie invoqua / **هناك دعا زكريا**  
 son Seigneur ; il dit : Mon Seigneur,  
 accorde-moi, venant de / **ربه قال رب هب لي من لدنك**  
 Toi, une excellente descendance ; Tu es celui  
 qui exauce la prière / **ذرية طيبة إنك سميع الدعاء**  
 Tandis qu'il priaait debout / **فنادته الملائكة وهو قائم /**  
 dans le Temple, les anges lui crièrent : Dieu  
 t'annonce la bonne / **يصلي في المحراب أن الله يبشرك**  
 nouvelle de la naissance de Jean ; celui-ci  
 déclarera véridique un / **بيحيى مصدقا بكلمة من**  
 Verbe émanant de Dieu ; un chef, un chaste,  
 et un Prophète parmi les / **الله وسيدا وحصورا ونبيا من**  
 justes  
 Il dit : Mon Seigneur, / **الصالحين / قال رب أنى يكون لي**  
 comment aurais-je un garçon ? La vieillesse  
 m'a atteint et ma femme / **غلام وقد بلغني الكبر وامرأتي**  
 est stérile ; Il dit : il en sera ainsi, Dieu fait  
 ce qu'Il veut / **عافر قال كذلك الله يفعل ما**  
 Il dit : Mon Seigneur, / **يشاء / قال رب اجعل لي آية**  
 donne-moi un Signe  
 Il dit : ton Signe sera / **قال آيتك ألا تكلم الناس ثلاثة**  
 que tu ne parleras aux hommes que par  
 gestes trois jours durant ; et / **أيام إلا رمزا واذكر ربك كثيرا**  
 invoque souvent ton Seigneur, glorifie-Le au  
 crépuscule et à l'aube / **وسبح بالعشي والإبكار / وإذ**  
 Quand les anges dirent : / **قالت الملائكة يا مريم إن الله**  
 Ô Marie, Dieu t'a choisie ; Il t'a purifiée ; Il  
 t'a choisie de / **اصطفاك وطهرك واصطفاك على**  
 préférence à toutes les femmes de l'univers ;  
 Ô Marie, sois pieuse / **نساء العالمين / يا مريم اقتني**  
 envers ton Seigneur ; prosterne-toi et

Dieu me préserve de Satan, / **أعوذ بالله من الشيطان**  
 le maudit  
 Au nom de Dieu, / **بسم الله الرحمن**  
 Clément et Miséricordieux  
 Dieu a choisi, de / **إن الله اصطفى آدم**  
 préférence à tous, Adam, Noé, la famille  
 d'Abraham et la / **ونوحاً وآل إبراهيم وآل عمران**  
 famille de / **عمران, en tant que descendants**  
 les uns des autres - Dieu / **على العالمين / ذرية بعضها**  
 est celui qui entend et qui sait  
 / **من بعض والله سميع عليم /**  
 Quand la femme de / **إذ قالت امرأة عمران رب إنني**  
 imrân dit Mon Seigneur, je te consacre ce  
 qui est dans mon sein ; / **نذرت لك ما في بطني محررا**  
 accepte-le de ma part ; Tu es celui qui  
 entend et qui sait / **فتقبل مني إنك أنت السميع**  
 العليم / **فلما وضعها قالت**  
 elle dit : Mon Seigneur, j'ai mis au monde  
 une fille - Dieu / **رب إنني وضعتها أنثى والله**  
 savait ce qu'elle avait enfanté : un garçon  
 n'est pas semblable à / **أعلم بما وضعت وليس الذكر**  
 une fille - Je l'appelle Marie ; je la mets sous  
 ta protection, elle et sa / **كالأنتى وإني سميتها مريم**  
 descendance, contre Satan, le maudit  
 / **وإني أعيدها بك وذريتها من**  
 Son Seigneur accueillit la / **الشيطان الرجيم / فتقبلها**  
 petite fille en lui faisant une belle réception ;  
 Il la fit croître d'une belle / **ريها يقبول حسن وأنتيتها**  
 croissance et Il la confia à Zacharie ; chaque  
 fois que Zacharie allait / **نباتا حسنا وكفلها زكريا كلما**  
 la voir, dans le Temple, il trouvait auprès  
 d'elle la nourriture / **دخل عليها زكريا المحراب**  
 nécessaire et il lui demandait : Ô Marie,  
 d'où cela te vient-il ? / **وجد عندها رزقا قال يا مريم**